

„Angehörige“ genannt), genießen für ihre Person und ihr Vermögen auf dem Gebiete des anderen Vertragspartners den gleichen Rechtsschutz wie die eigenen Angehörigen.

(2) Die Angehörigen des einen Vertragspartners haben freien und ungehinderten Zutritt zu den Gerichten, Staatsanwaltschaften und Staatlichen Notariaten (im folgenden „Justizorgane“ genannt) sowie zu den anderen Organen des anderen Vertragspartners, die für zivil-, familien- und strafrechtliche Angelegenheiten zuständig sind: sie können dort auftreten und unter den gleichen Bedingungen wie die Angehörigen des anderen Vertragspartners Anträge einbringen und Klagen einreichen.

\* Artikel 2

Gewährung von Rechtshilfe

(1) Die Justizorgane der beiden Vertragspartner gewähren einander Rechtshilfe in Zivil-, Familien- und Strafsachen.

(2) Die Justizorgane gewähren Rechtshilfe auch anderen Organen, die für die in Abs. 1 genannten Angelegenheiten zuständig sind.

Artikel 3

Art des Verkehrs

(1) Bei der Gewährung von Rechtshilfe verkehren die Justizorgane der beiden Vertragspartner durch Vermittlung ihrer zentralen Organe miteinander, soweit im vorliegenden Vertrag keine andere Regelung getroffen ist.

(2) Andere Organe, die für zivil- und familienrechtliche Angelegenheiten zuständig sind, verkehren mit den Justizorganen des anderen Vertragspartners durch Vermittlung des Ministeriums der Justiz.

Artikel 4

Umfang der Rechtshilfe

Die Vertragspartner gewähren einander Rechtshilfe durch Vornahme einzelner Prozeßhandlungen, insbesondere durch Beschaffung und Zusendung von Schriftstücken, durch Durchsuchung und Beschlagnahme, durch Zusendung und Herausgabe von Beweisgegenständen, durch Beschaffung von Sachverständigengutachten, durch Vernehmungen der Beschuldigten, der Zeugen, der Sachverständigen, der Parteien und anderer Personen, durch Einnahme eines gerichtlichen Augenscheines sowie durch die Erledigung von Zustellungsersuchen.

Artikel 5

Sprache im Rechtshilfeverkehr

(1) Die Justizorgane und anderen Organe der Vertragspartner bedienen sich im gegenseitigen Verkehr ihrer eigenen Sprache oder der russischen Sprache.

(2) Rechtshilfeersuchen und die beigefügten Schriftstücke werden in der Sprache des ersuchenden Vertragspartners abgefaßt; eine beglaubigte Übersetzung in die -Sprache des ersuchten Vertragspartners ist beizufügen.

(3) Die Erledigung der Rechtshilfeersuchen erfolgt in der Sprache des ersuchten Vertragspartners.

Artikel 6

Form der Rechtshilfe ersuchen

Das Rechtshilfeersuchen muß folgende Angaben enthalten:

a) die Bezeichnung des ersuchenden Organs;

bucură pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, in ce privește drepturile lor personale și patrimoniale, de aceeași ocrotire juridică ca și cetățenii proprii.

2. Cetățenii unei Părți Contractante au dreptul să se adreseze liber și nestinjenit instanțelor judecătorești, procuraturii, notariatelor de stat (denumite in cele ce urmează „instituii judiciare“), precum și altor instituii ale celeilalte Părți Contractante, in competinta cărora intră problemele de drept civil, familial și penal, pot să-și susțină interesele in fata acestora, să facă cereri și să introducă acțiuni in aceleași conditii ca și cetățenii acesteia.

Articolul 2

Acordarea asistentei juridice

1. Institutiile judiciare ale ambelor Părți Contractante își acordă reciproc asistentă juridică in cauzele civile, familiale și penale.

2. Institutiile judiciare acordă asistentă juridică și altor instituii in competinta cărora intră cauzele arătate in alineatul 1.

Articolul 3

Modul de legătură

1. In realizarea asistentei juridice, institutiile judiciare ale celor două Părți Contractante comunică intre eie prin intermediul organelor lor centrale, in măsura in care in prezentul Tratat nu s-a stabilit in alt fei.

2. Alte instituii care au in competință probleme de drept civil sau familial comunică cu institutiile judiciare ale celeilalte Părți Contractante prin intermediul Ministerului Justitiei.

Articolul 4

Obiectul asistentei juridice

Părțile Contractante își acordă reciproc asistentă juridică prin indeplinirea unor activități procesuale cum ar fi: intoemirea și expedierea actelor, efectuarea perchezitiilor și sechestrelor, expedierea și predarea probelor materiale, efectuarea expertizelor, interogarea invinuitilor, ascultarea martorilor, expertilor, părților și a altor persoane, efectuarea de cercetări locale, precum și prin inminarea actelor.

Articolul 5

Limba folosită in relatiile de asistentă juridică

1. Institutiile judiciare și celelalte instituii ale Părților Contractante folosesc in relatiile dintre eie limba proprie sau limba rusă.

2. Cererile pentru acordarea asistentei juridice precum și actele anexate trebuie să fie intoemite in limba Părții Contractante solicitante; o traducere certificată in limba Părții Contractante solicitate va fi anexata.

3. Indeplinirea cererilor de asistentă juridică se face in limba Părții Contractante solicitate.

Articolul 6

Cuprinsul cererii de acordare a asistentei juridice

Cererea de acordare a asistentei juridice trebuie să contină următoarele date:

o) denumirea institutiei de la care emană cererea;